

КИСЛЕВ - ТЕВЕТ 5761

ПЕТРОЗАВОДСК

ДЕКАБРЬ 2000

N 30

## Новая программа Хэсэда

Известный актер Марк Прудкин любил повторять: «Тяжело быть стариком, но никто не придумал иного способа прожить долго». К сожалению, почтенный возраст не только создает проблемы со здоровьем (или незддоровьем), но и резко сужает круг общения. Зачастую человек становится пленником в стенах своей квартиры, телевизор и телефон приобретают статус верных друзей. Даже живя в семье, пожилые, как правило, целый день дома одни, что уж говорить о тех, кто по тем или иным причинам остался на старости лет в одиночестве. Особенно такое положение угнетает социально активных в недавнем прошлом людей. Задача улучшения качества жизни этой части евреев общины в Хэсэде Агамим решают, опираясь на программы мокеда: питание, патронаж, прачечная. В октябре начала действовать новая программа, рассчитанная на одиноких и одиночно живущих подопечных старше 75 лет, инвалидов 1 группы и некоторых других.

Идея создания Дневного центра для пожилых у нас давно витала в воздухе и, наконец, благодаря усилиям сотрудников

центр, где все делается для того, чтобы подопечные интересно провели время, а также могли воспользоваться другими видами обслуживания. В программе дня планируются лекции, беседы, прослушивание аудиокассет, просмотр видеофильмов, экскурсии, легкая гимнастика, просто разговоры о жизни. У людей создается приподнятое настроение, ведь для многих



98 День рождения Елизаветы Каплун

это возможность быть интересным собеседником, иметь внимательных слушателей, самому узнать что-то новое, для дам - это «выход в свет».

И вот 18 октября на дверном косяке, как положено по еврейской традиции, директор Хэсэда М. Бравый прикрепил мезузу и, прикасаясь к ней рукой, в наш «Дневной центр» вошли первые подопечные. Пока сформированы 2 группы по 6 человек, к сожалению, площадь помещения не позволяет увеличивать их численность. Каждая группа бывает в центре 1 раз в неделю. Состав групп периодически будет изменяться.

Можно сказать, что Дневной центр - это детище не только сотрудников, но и волонтеров Хэсэда, в организации досуга их помочь неоценима. Пришла с рассказом об осенних праздниках М. Куртиш, прочитал лекцию по еврейской истории С. Митрофанов, о еврейских традициях поведали П. Фактор и Н. Фридман. С обзором новинок литературы познакомила Т. Самойлова, новыми сведениями о жизни и смерти Михоэлса поделилась Р. Сафра. Н. Липнина провела занятие по лечебной гимнастике, выставку-беседу о быте начала века устроила Е. Максимова, а экскурсией по городу порадовала М. Сийки. В центре царит доброжелательная атмосфера, здесь



любят и послушать, и рассказать, и посмеяться, сюда приносят цветы и милые вещички, сделанные собственными руками. В приятном общении даже обычный обед из столовой кажется вкуснее. Чувствуется, что новая программа пришла всем по душе.

Однажды и к вам позвонят, чтобы пригласить в Дневной центр. Что взять с собой? Только хорошее настроение!

**Валентина Бравая**

*В Торе записано, что ни один еврей не должен быть одиноким, видимо это и явилось основой для создания в нашем Хэсэде Дневного центра, где встречаются одинокие люди преклонного возраста. Эти встречи дают возможность не чувствовать своего одиночества, быть в курсе событий, а главное, приобщаться к еврейской культуре и истории.*

*Здесь делается все, чтобы мы чувствовали себя комфортом: прекрасное помещение, семейный уют, красивый интерьер, внимание, забота, хорошо продуманная программа дня.*

*Хочется пожелать, чтобы этот Центр действительно объединил одиночных людей, расширил их кругозор, давал им возможность быть истинными участниками жизни нашей общины.*

*И за все это большущее спасибо и искренняя благодарность.  
Инесса Шахнович*



Джойнта и Хэсэда возникло то, что должно было возникнуть. Известно, как тесно в Хэсэде Агамим, однако освободили и отремонтировали бывшее складское помещение, приобрели мебель, решили вопросы питания и транспорта. Для ознакомления с программой посетили Хэсэд Авраам в Санкт-Петербурге, где опытом своей работы поделилась руководитель центра Т. Мартынова. По определенным критериям для программы подбирают группы подопечных, в назначенное время транспорт Хэсэда доставляет их из дома в



## Из истории одного стереотипа

Что такое «национальное самосознание»? Без этого звучного термина не обходится ни один уважающий себя политик, наделяя его совершенно любым смыслом и сопровождая глаголом «возрождать». Между тем, обращаться с этим понятием нужно очень аккуратно, чтобы, возвращая к жизни наши достоинства, не возродить заодно и наши недостатки.

С точки зрения психологии, национальное самосознание состоит из огромного количества установок и стереотипов, содержащих информацию о своем этносе и о других этнических группах. Этническая группа только потому и обладает самосознанием, что существуют другие этнические группы, по некоторым признакам отличающиеся от нее. Границы между «нами» и «не-нами» определяются путем сравнения внешности, языка или обычая. Общаясь со «своими», человек постепенно привыкает к определенному типу внешности, к звучанию родного языка, к традициям и укладу жизни. Привыкание постепенно переходит в одобрение, поощрение сходства, на основе которого возникает чувство сопринаадлежности. Сравнение своей группы с другими неосознанно приводит к оцениванию, и несходство вызывает внешне безосновательное отвержение; возникают уничижительные клички типа «узкоглазые», «чурки», «краснокожие». Известно, что древние греки всех «не-греков» называли варварами, хотя персидская культура при Дарии и Ксерксе была ничуть не менее развитой, чем греческая. Просто она была «другой».

Этнический стереотип может отражать предубеждение, уходящее корнями в глубь веков. Именно так с течением времени сложился стереотип антисемитизма, поначалу отражавший как конфессиональное отвержение христианами иудаизма, так и восприятие «изгоев», маргинала, абсолютного «чужака». Изначально этот стереотип был сугубо религиозным. Он возник тогда, когда первые христиане стали ощущать себя единой общиной посредством размежевания с «чужими», но такими близкими, «чуткими»: иудеи и христиане жили в одном и том же городе, но жили все же разной жизнью, они читали одну и ту же Тору, и все-таки считали ее по-разному; «коны» выглядели совсем так же, как «мы» и все же были совсем другими. Особую остроту в такого рода размежевание привносит обвинение каждой стороной противников в «отступничестве», «измене» истине. Таковы по своей природе конфликты между католиками и протестантами, православием и старообрядчеством, суннитами и шиитами и т. д. Именно то, что отличает данную сторону от другой («не-иудаизм» и «не-католицизм»), составляет основу понимания в себе самого существенного и определяющего: чужой - это не такой как ты. Конфессиональная рознь была одной из главных причин формирования отрицательного стереотипа евреев. Принадлежность к иной религии, в лоне которой возникло христианство, но в итоге Христа отвергшей, была в глазах христиан тяжким грехом.

В средние века стереотип антисемитизма стал превращаться из религиозного в религиозно-этнический. Проследить этот процесс можно на примере средневековой Праги. В XIV-XVI веках в восприятии бюргерства формируется стереотип евреев, в исторической перспективе оказавшийся весьма устойчивым. Конечно, с течением времени этот стереотип изменялся в своих отдельных чертах, однако для бюргерско-мещанского сознания он был характерен в основном на протяжении длительного исторического времени. В XX в. именно этот стереотип послужил основой для нацизма в Германии и для официальных антисемитских кампаний в СССР («борьба с космополитизмом»). К сожалению, в наши дни мы стали свидетелями искусственного возрождения этого стереотипа со стороны так называемого «русского патриотического движения». Исторически это вполне понятно, так как в периоды резкого обострения социально-экономических отношений и роста (пробуждения, возрождения) национального самосознания коренного народа ненависть к евреям, по словам Н. А. Бердяева, часто бывает исканием козла отпущения. Возрождение средневекового по своей сути стереотипа евреев характеризует прежде всего уровень сознания и мышления носителей подобных представлений.

Судя по сохранившимся документальным источникам, в XVI в. над конфессиональным фактором начинает преобладать фактор этнический. Это можно заключить из того, что еврея, принявшего христианство, в официальных записях до конца жизни сопровождает определение «крещеный еврей», то есть постоянно подчеркивалась его социально-религиозная неполноценность на основе чисто этнической принадлежности. У чехов вызывала неприязнь предпримчивость евреев, их активные деловые связи с соплеменниками в других странах, гордость в сочетании с вынужденной униженностью, сознание истинности своей веры. Отталкивал и несколько восточный социо-культурный колорит повседневной жизни евреев.

В сложившихся у бюргеров представлениях о евреях можно выделить несколько характерных черт, которые, к сожалению, дошли до XX в. и с поразительной точностью повторились в идеологии погромщиков и «борцов» с космополитизмом. Во-первых, по мнению бюргеров, выраженному в посланиях к правителям города, еврейскому народу в Чехии живется лучше, чем всем другим; во-вторых, евреи обирают и притесняют христиан («...лишают нас нашего имущества, пожирают наш хлеб, прямо вырывая его изо рта, обирают нас...»); в-третьих, с ухудшением международного положения (турецкая угроза), евреи стали заниматься шпионажем и вредительством; в-четвертых, они пьют христианскую кровь. Результатом этих представлений было несколько погромов в Праге, каждый из которых уносил тысячи жизней.

Если мы наложим колебания в

отношении города к гетто на схему межконфессиональной, политической и социальной жизни чешского общества XIV - начала XVII в., то увидим одну закономерность: усиление антисемитизма происходит в периоды, когда общество разделено на враждующие группировки, с ослаблением конфронтации внутри общества антисемитизм уменьшается.

Естественно встает вопрос: а что мы имеем сегодня? Чтобы как-то ответить на него, весной этого года было проведено психологическое исследование, определяющее отношение наших сограждан к представителям традиционных конфессий. Результаты оказались весьма интересными. Лидирующие позиции занимают православные. Представления о них оказались наиболее отчетливыми и положительными. Здесь нужно отметить, что испытуемые не принадлежали к какой-либо конфессии и в большинстве своем даже не были верующими. И свои религиозные стереотипы они устойчиво подменяли этническими.

Проявился отчетливый отрицательный стереотип мусульман. А представления об иудеях очень расплывчатые, но положительные. Говоря об иудеях, люди начинали описывать своих знакомых евреев, и в общем портрете характера преобладали положительные черты.

Стереотип - штука очень сложная, он изменяется крайне медленно, и нельзя категорично заявить, что антисемитов в нашем городе нет. К сожалению, они еще есть. Но точно можно заявить, что есть тенденция к изменению взглядов и представлений по этому поводу в лучшую сторону.

Можно предположить, что снижение уровня антисемитизма связано и с уменьшением доли евреев в населении России из-за интенсивной эмиграции, и с тем, что сегодня на уровне массового сознания образ традиционного этнического «врага» вытесняется пресловутым «лицом кавказской национальности», которое вызывает значительно большее отторжение как совершенный «чужак» в отличие от значительно более привычного и близкого по культуре и образу жизни еврея.

В последние годы неприязнь к выходцам с Кавказа возрастает; возможно, «кавказофobia» связана с чеченским конфликтом, а также с непривычностью традиций и «южного темперамента» народов Кавказа. Все это, как ни печально, повлияло теперь на отрицательный стереотип мусульман.

Вообще в сознании каждого человека есть положительные и отрицательные стереотипы - это естественный продукт общения разных групп населения между собой. Наш разум устроен так, что стереотипов просто не может не быть. Но они не должны быть разрушающими и приносить вред обществу или отдельным людям. Здесь следует отметить, что чем выше культурный уровень человека, тем более сознательно его национальное самосознание, тем больше у него внутренней независимости и меньше претензий к окружающим.

Анна Ярцева



*Газета «Общинный вестник», поздравляя своих читателей с  
ХАНУКОЙ,  
желает здоровья, радости, благополучия!  
Мы верим, что евреи никогда не забудут своего предназначения  
в этом мире - нести свет, зажженный в наших сердцах,  
ВС-ВЫИЧИМ,  
да будет благословенно Его Имя*

## Евреи и греки - конфликт или сотрудничество?

### 1. Война за право верить.

В Хануку мы зажигаем свечи в память о победе евреев над греками и о чуде, которое позволило сразу же после победы восстановить службу в Иерусалимском Храме. Сегодня модно обзывают войну Маккавеев чуть ли не «первой в истории национально-освободительной войной»; это, однако, совершенно не соответствует исторической истине. Евреи утратили государственную независимость еще до завоевания Израиля Александром Македонским и продолжали платить дань грекам довольно долгое время даже после победы в Хануке. Восстание началось из-за того, что греки решили искоренить приверженность евреев иудаизму и еврейскому Закону, эллинизировать («современить») их страну - с чем евреи, сохранившие верность традиции, никак не могли примириться. Иными словами, в этой войне евреи добивались прежде всего религиозных, а не чисто национальных целей. Макавейские войны отчасти носили даже характер гражданских, ибо на стороне греков воевала также группа евреев, сторонников эллинистической культуры.

**2. У отступников всегда есть «логично обоснованные» доводы.**  
Важно отметить, что евреи-эллинисты еще до восстания, в течение почти полувека, являлись (под защитой иностранных войск) проводниками греческого влияния в среде своего народа; они строили гимназии и устраивали оргии, поклонялись греческим богам и высмеивали как «безнадежных ретроградов» тех, кто продолжал следовать еврейской традиции.

Разумеется, свои действия эллинисты умели хорошо обосновать теоретически. Они утверждали, что принятие греческих норм жизни откроет евреям путь в «семью народов мира», что греческая цивилизация более прогрессивна и для евреев же будет лучше, если они станут частью эллинистической культуры - культуры «национальной» по форме и «всечеловеческой» по содержанию, объединявшей весь окрестный мир, дававшей своим последователям чувство «гражданства вселенной» и являвшейся для них «высшим достижением прогресса и цивилизации». Сторонники Маккавеев представлялись им фанатиками и мракобесами, которые выступают против «принятой во всем мире» цивилизации. И действительно - все народы и местные религии пришли эллинизмом; только «возомнивший о себе» иудаизм отказывался «modernizirovatsya» (поскольку еврейский монотеизм совершенно несовместим с греческим гуманизмом).

**3. Реформировать - дополнять или реформировать - уничтожать?**  
Проблема эллинистов была совсем не в том, что их взгляды отличались от взглядов ортодоксального иудаизма. В еврейской истории, особенно в период Второго Храма, было множество движений и сект, но конфликт ни с кем из них не перерос в военные столкновения. Проблема заключалась в ином: вместо того, чтобы добавлять новые элементы к еврейской жизни, оставаясь хотя бы в целом в рамках Закона и Традиции (что пытались сделать все остальные движения), эллинисты прилагали усилия к отказу от традиционных национальных принципов жизни, к замене их на якобы «общемировые» греческие. Ведущие деятели

эллинистов были фанатиками прогресса, настолько уверенными в преимуществе современной культуры, что готовы были вести борьбу против «древних суеверий иудаизма» любыми методами, не останавливаясь в конце концов даже перед использованием чужеземных сил для подавления противника.

Этот центральный вопрос: следует ли, вводя в еврейскую жизнь современные элементы, все же оставить ее традиционную основу, или же следует уничтожить всю традиционную базу и основать жизнь на принципах гуманизма - оказался той критической точкой, где разошлись умеренные эллинисты, в конце концов объединившиеся с Маккавеями, и эллинисты крайние, вставшие в войне на сторону врага.

### 4. Если видеть корни предназначения, то можно избежать конфликтов.

Войны Маккавеев - пример конфликта еврейской и греческой культур. Но между ними совсем не обязательно должна вестись война, они прекрасно могут дополнять друг друга. Чтобы понять специфику каждого из этих начал - «еврейского» и «греческого», - мы должны обратиться к истоку расхождения их путей - к отношениям между двумя из трех сыновей Ноя, праотца человечества: Шема (Сима), предка евреев, и Яфета, предка греков. Благословляя своих детей, Ной сказал: «Благословен Господь, Бог Шема; пусть даст Бог красоту и простор Яфету, и да обитает он в шатрах Шема» (Берешит 9:26). Культура Яфета связана с простором: территории, ума, созидания - и с красотой. Это культура эстетическая, в которой «создания культуры» живут жизнью, отдельной от создателей. Греческая архитектура, музыка, живопись обладают ценностью независимо от того, морально ли поступали в жизни авторы всех этих произведений. Культура же Шема - это «шатель», т. е. взаимоотношения между людьми, этика, культура диалога человека с Богом. Это культура Закона, который неотделим от общины, ему следующей. Вся ценность закона и моральных норм не в том, чтобы их провозгласить, но в том, чтобы воспитать народ, который действительно осуществляет эти принципы в своей жизни.

### 5. Два столпа современной мировой культуры.

Таким образом, Шем и Яфет - т. е. евреи и греки - должны были стать двумя столпами, на которых основывалась бы культура человечества. Сегодня, через четыре тысячи лет после благословения Ноаха, мы видим, насколько оно действительно реализовалось. В современной западной культуре почти вся эстетика восходит к греческим, а почти вся этика - к еврейским источникам. Эти две линии культуры человечества должны дополнять, но не пытаться подменять друг друга. Глупо, когда религия диктует искусству (настоящему искусству), как ему лучше выразить мир и человека. Столь же глупо, когда искусство начинает претендовать на отмену заповедей религии, на то, что «красота спасет мир», - в этом случае оно может лишь позорить колесницу, которая увлечет человечество к падению в пропасть.

Пинхас Полонский  
Культурно-религиозный центр «МАХАНАЙМ»

## Из еврейской поэзии

Овсей Дриз (1908, местечко Красное около Винницы - 1971, Москва)

Поэт Овсей Дриз писал на идиш. Это в переведенных книгах он называется Овсей Дриз, а сам он подписывал свои стихи Шике Дриз. Он поздно стал известен, и, может быть, это спасло его от уничтожения в сталинские годы. Однако свою долю тяжелых испытаний он вынес и при этом остался самим собой, то есть очень солнечным, очень радостным в своем мироощущении человеком. Всё это отразилось в его детских стихах, во множестве переведенных на русский язык. Одну из книжечек Дриза предваряет «Письмо к детям» Михаила Светлова, где он пишет, что завидует детям, что у них есть такой поэт... Вот какой Овсей Дриз:

Есть такая страна  
Заветная,  
Необычная -  
Семицветная.  
Если в ней не бывали  
Раньше вы,  
Знайте:  
Леса там -  
Оранжевые,

Море сладкое там -  
Не солёное,  
Там весёлое небо  
Зелёное!  
Эта страна  
Заветная -  
Детство мое  
Семицветное.

Перевел Генрих Сапир

Радостно читать цикл его стихотворений «Хеломские мудрецы», переведенный тоже Генрихом Сапиром. Да-да, это всё про тех самых чудаков-мудрецов хеломских.

Может быть, да, а может быть, нет  
Был ли реб Нухем  
В чаще дремучей?  
Был ли подобный  
В Хеломе случай?  
Что я скажу вам  
На это в ответ?

Может быть, да,  
А может быть, нет.

Но слышали все и клянутесь весь Хелом,  
Что между селениями Черным и Белым,  
Не доходя Воробынного борда,  
В чаще дремучей возле болота,  
Где летом котенок едва не утон,  
Реб Нухем увидел огромный сугроб.  
А из него поднимается пар,  
Как будто со снегом кипит самовар.

Верить ли этим  
Хеломским слухам?  
Видел ли чудо  
Мудрый реб Нухем?  
Что я скажу вам  
На это в ответ?  
Может быть, да,  
А может быть, нет.

Хеломские мудрецы ничего не находят в Талмуде об этом чуде. И сам ребе забирается в берлогу. После этого хеломские мудрецы заспорили, вылез ребе из берлоги с головой или без головы. И обратились они с таким вопросом к его вдове:

- Когда он ел цимес,  
Картошку с селедкой,  
Я помню,  
Что тряс он  
Седою бородкой.  
А вот была ля  
У него голова...  
Никак не припомню! -

Сказала вдова.  
Что я скажу вам  
На это в ответ?  
Может быть, да,  
А может быть, нет...

Иосиф Гин



**Галаха. Агада. Мидраш**

**Галаха** (предписание) - законодательная часть еврейской традиции, регламентирующая религиозную, семейную и гражданскую жизнь, одна из важнейших частей Устной Торы, свод законов и предписаний, разъясняющих, как правильно исполнять заповеди. Этим словом называется и каждое такое предписание или закон в отдельности. Содержит постановления Мудрецов разных поколений, обсуждение законов и их деталей.

**Агада** (сказание) - часть Устной Торы, не относящаяся к закону (Галахе). Включает в себя различные истории, моральные поучения, притчи, толкования и т. п., дополняющие текст Торы, объясняющие смысл заповедей. Ставит своей целью глубже понять тот или иной текст, дать ему интерпретацию, зачастую аллегорическую.

**Пасхальную агаду** читают в ночь Пасхального Седера.

**Мидраш** (изучение, толкование) - система толкования Торы Мудрецами эпохи Талмуда, разъясняющая смысл написанного на основе сопоставления, аналогии с другими местами текста, разбора употребления отдельных фраз и даже букв. Определяет сферу действия закона, его обоснование в Торе. Существует четыре вида мидрашей: объяснительный, логический, сравнительный, ограничительный, хотя не всегда можно четко провести между ними грань.

Бен Гирш

**Автор - Керен Бат-Цур**

## Как тебя зовут?

(пособие по выбору еврейского имени)

(Лечатается с любезного разрешения Института изучения иудаизма под руководством раввина Адина Штейнзальца)

**И - К**

**ИВАН** - русский вариант еврейского имени Иоханан. В Европе и вообще в христианском мире это имя стало, наверное, самым распространенным из всех, прежде всего в честь Иоанна Крестителя, который, как и большинство персонажей Нового Завета, жил в Иудее и носил еврейское имя. Имя состоит из двух основ: одно из сокращений имени Всевышнего и «смилиостился» (или «дал»). Ваня из молодого поколения может называть себя просто (Ханан) - это имя звучит более современно.

**ИГОРЬ** - имя древнескандинавского происхождения, означает оно «войско», «сила». Как перевод можно использовать имя Ози или Узи - «Сила» или другое с тем же значением - подробнее см. комментарии к имени Алексей. По звунию подходит Гиоря или Гера, а также Игнать, что значит «он спасет».

**ИЛЬЯ** - европейский вариант еврейского имени Элиягу. Илья-пророк, герой книг Царств, один из самых почитаемых в народе библейских персонажей. В еврейских притчах он покровительствует праведным, помогает беднякам. Традиция считает, что он будет провозвестником Мashiаха, т. е. Мессии. Принятое сокращение - Эли, но часто употребляется и полностью.

**ИННА** - по предположительным толкованиям «поток». Идеальный перевод на иврит - Эйнэт от корня «источник» (а также «глаз», как вы, наверное, знаете) - это очень близко и по смыслу, и по звучанию, а имя принято во всех слоях израильского общества. Альтернативные переводы: Михаэль, Маайян - и то и другое значит «ручей», но последнее для немолодой женщины не годится (стало употребляться как имя собственное лишь с конца 70-х гг.). Альтернативное созвучие: Иона - «голубь» (в Библии это мужское имя, см. книгу Иона, но в современном Израиле - в основном женское).

**ИРИНА, Ира** - по-гречески «мир». Перевод на иврит - Шломит, от слова «мир». Это имя очень популярно в Израиле и подойдет всем, независимо от поколения и круга. От того же корня есть более традиционное имя - Шуламит (то же что Суламиф). По звунию можно взять имя Ирит, что значит ирис, или Ирис - на европейский манер (сам цветок называют то «ирис», то «сирит») или Рина («песня», «никование»). Созвучие

на «Иру» - Мейра (женский вариант имени Меир), т.е. «освещаящая».

**ИЯ** - грузинское имя, но иногда встречается и в России. Оно означает «фиалка». На иврите фиалка называется Сигаль или Сигалит, и то и другое вполне принято как женское имя.

**КИРИЛЛ** - по-гречески правитель. См. комментарий к имени Василий.

**КЛИМЕНТ** - означает «милостивый», поэтому лучше всего подойдут имена, образованные от корня с тем же значением. Религиозному мужчине или юноше можно взять имя Хананяль, что значит «Б-г смилиостился». Ханан («он смилиостился») звучит, с социальной точки зрения, нейтрально и подойдет любому, независимо от возраста и убеждений. Хен - «милость» - употребляется как мужское имя лишь в последние 25 лет и только в достаточно светских кругах.

**КЛАРА** - по-латыни «ясная», «чистая». Наиболее близкий перевод на иврит - Тимма (довольно редкое имя, однако употребляется и в светском, и в религиозном обществе). По ассоциации можно подобрать имя, образованное от названия чего-либо чистого и ясного в природе, например, Таль - «роса» или Керен - «луч».

**КОНСТАНТИН** - по-гречески означает «постоянный» (от того же корня константа - постоянная величина). Переводом могут служить еврейские имена со значением «верный» (т. е. постоянный в нравственных отношениях). Из древнееврейских имен - Зувун (в Библии так звали одного из сыновей Яакова и родоначальника одного из колен Израильевых), из современных израильских - Нээман.

**КСЕНИЯ** - по-гречески гостья, чужестранка. К сожалению, к этому имени трудно подобрать перевод или созвучие. Зато среди любимых в народе библейских героинь легко отыскивается образ чужестранки, пришедшей из Моава в Эрец-Исраэль и впоследствии ставшей символом чистосердечного принятия иудейской веры (гиюра). Прочтите книгу Рут (Руфы) и убедитесь сами, что этим именем не зря охотно пользуются еврейские родители всех поколений. Очень распространено и среди нерелигиозных. Уменьшительное - Рути.

Религиозная община, «Общинный вестник»  
поздравляет

Давида Захаровича ГЕНДЕЛЕВА  
с юбилеем!

Мы благодарны Вам  
за мудрость, интеллигентность,  
за ауру, окружающую Вас.  
Здоровья, радости, тепла!  
И ДО СТА ДВАДЦАТИ!

Еврейская община имеет честь  
поздравить с Днем рождения  
**БЕЙЛИНА Едиду Евсеевича**  
ДО СТА ДВАДЦАТИ!

ЕВРЕЙСКИЕ ГЕРОИ БЫЛИ ГЕРОЯМИ  
НЕ БИТВЫ, А ВЕРЫ.

Мозес Гастер

Издатель: Петрозаводская  
еврейская религиозная община  
185034 г. Петрозаводск, а/я 1449,  
тел. (814-2) 5-20-200 e-mail: talit@karelia.ru

Редакторы:  
Давид Гендев  
Дмитрий Цвибель

Компьютерный набор, верстка и офсетная печать выполнены  
фирмой "Принт", 185035 Петрозаводск, ул. Гоголя, 28, каб. 12,  
тел. 56-98-55, факс 77-12-26

Тираж 200 экз.